NAM THU MUOI BA. — SỐ THU 2690

MỖI SỐ 0$02

NGAY THU TO 18 NOVEMBRE 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres et traites à la rédaction doivent être adressées au directeur 61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬT

Adresse télégraphique : TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
1re page — Une seule insertion. . . . 0$80 le c/m
Par contrat annuel . . . . .
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$12 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$60 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Mấy điều những bạn học-sinh ở trường mỹ-thuật nên biết

Việc khảo-sát để kén học-trò vào học trường Mỹ-thuật Đông-pháp, hiện nay điểm-duyệt đã xong, đến ngày 16 novembre này trường đã bắt đầu khai giảng. Số học-trò ứng hạch đến non 400 người, mà số người trúng tuyển được vào học chỉ có mười người, thế là ba mươi phần chỉ lấy đậu có già một phần, kén chọn càng kỹ bao nhiêu, số thì trúng càng ít bao nhiêu, thì những người trúng tuyển tất toàn là những người có tài xảo và có tư-chất về đường mỹ-thuật hơn người, mà cái vinh hạnh được vào học lại càng không phải là dễ được vậy.

Xứ ta bây giờ mới có trường Mỹ thuật là lần đầu, người Việt-Nam được vào học trường Mỹ-thuật bây giờ cũng là người thứ nhất. Nền mỹ thuật của nước Nam sau này nhờ đó mà gây dựng lên được hoàn toàn, thì những học-sinh được vào học thứ nhất này sẽ là những người mau chân bước trước để dẫn đường mở lối cho bao nhiêu người theo học sau này, cái vinh dự thật là quí báu, mà cái trách-nhiệm thật cũng không phải là nhẹ nhàng. Về phần riêng mình thì đành rằng mình nhờ trời cho có xảo-tứ, có tinh-tâm, có tư-chất riêng về nghề mỹ-thuật, bây giờ được chánh-phủ có lòng săn sóc đến, mở trường cho học, có thầy để dạy, khi đương học thì có cấp học-bổng, khi học thành thì được bổ dụng cũng chẳng kém gì những người theo học ở các trường chuyên-môn khác, đó chính là cái dịp may để lợi dụng cái tài riêng của mình mà làm đường vinh tiến, nhưng nếu gọi là học mỹ-thuật mà lại chỉ có một cái mục-đích nhỏ hẹp như thế, trong khi học chẳng qua chỉ dạy gì học ấy, miễn theo cho đủ chương-trình, mong mỗi năm lên lớp một lần, hết ba năm tốt nghiệp ở trường ra, thế là đạt được mục-đích, mà không còn có chí khí rộng xa gì nữa, thì tuy có thiên-tài về đường mỹ-thuật, và lại được nhờ có nơi rèn đúc để thành tài, mà chỉ đã không tại học, thì học có sở-đắc gì, sau này học thành, cũng chưa dễ mà mong được có người xuất sắc hơn người, gây dựng được một nền mỹ-thuật đặc-biệt cho dân-tộc Việt-Nam là một sự tiến-hóa rất là chậm muộn, đủ sức đua khôn thì kém với các nước văn-minh tiên-tiến, về đường mỹ-thuật đã mở-mang tinh-tiến từ bao nhiêu năm nay. Thế thì cái kết quả cũng vẫn chưa được mười phần mỹ mãn, cho thật mười phần phu thỏa tấm lòng kỳ vọng của quốc nhân.

Có người nói : ở đời trăm nghề nghìn nghiệp cũng chỉ là một cách mưu sinh, những người vào học ở trường Mỹ-nghệ Đông-pháp này, cũng như những người theo học ở các trường chuyên-môn khác, cũng chỉ là học lấy một nghề, để làm đường vinh tiến. Quốc nhân đối với những người vào học đó có cái chúc vọng gì cao xa cho lắm, mà những người theo học đó đối với quốc-nhân cũng chẳng có cái trách-nhiệm gì nặng nề cho lắm, cần gì phải bàn nói đến mà hà trách thâm cầu cho lắm. Phải, đã đành rằng thế, nhưng ở xã-hội mình vẫn có cái thông bệnh, khiến cho sự tiến-bộ không được mau. Một là tư-tưởng thấp hèn, kia xem như trường Cao-đẳng Đông-pháp lập ra đã mười mấy năm nay, những người tốt nghiệp ở trường ra cũng đã khá nhiều, rặt là bạn thiếu-niên anh tuấn, thế mà cầu lấy người có học thức siêu việt, làm vẻ vang cho nước, làm lợi ích cho dân, thì vẫn chưa thấy được mấy, chẳng qua phần nhiều cũng chỉ chuộng cái danh quan tham quan đốc, cầu cho được bổng hậu lộc nhiều, trong thì được vinh thân phì gia, ngoài thì chiếm được cái địa-vị ở xã-hội, thế là tự mãn tự túc, thỏa cái nguyện vọng bình sinh, còn nghĩ gì đến chuyện học vấn để mở thêm tri-thức, cho thật đến bậc đại thành. Hai là tinh khí lười biếng, kia xem như các thứ khí dụng của người mình chế ra mà xưa nay ta vẫn thường dùng, trải bao nhiêu thế-kỷ, qua bao nhiêu tay người, mà vẫn cứ y nguyên như cũ ; thậm chí ở cái thế-giới giao-thông này, những đồ tinh xảo đem đến nhiều biết bao nhiêu, người mình mắt được trông thấy thì lại chỉ biết là mới là đẹp, nhân của sản có mà đua nhau mua dùng, chớ có mấy người chịu lưu tâm sửa đổi, làm cho khí dụng của mình được tiến bộ dần dần. Khỏi đứng lâu trong vòng liệt bại. Nếu những người theo học ở trường Mỹ-nghệ này mà cũng vẫn cứ giữ cái tư-tưởng thấp hèn và cái tính khí lười biếng, vẫn không thoát khỏi được cái thông bệnh của phần nhiều người Việt-Nam ta, cũng chỉ chăm chăm chút chút, mong được tốt-nghiệp ở trường ra, kiếm được bổng hậu lộc nhiều, thế là đạt cái mục-đích của mình rồi, ngoài ra không còn có chí khí rộng xa gì nữa, thì trong cái thời-kỳ ngắn ngủi ba năm ấy, tuy gọi là học thành, mà kỹ năng đã luyện tập được bao nhiêu, đã lấy gì làm tinh xảo cho lắm. Vậy mong rằng học-sinh theo học ở trường Mỹ-nghệ này, dụng công cho cẩn, lại phải lập chí cho cao, nhờ được cái thời kỳ rèn tập ở trong trường, khuôn phép kiểu mẫu đã tinh thạo rồi, sau khi tốt-nghiệp ở trường ra, lại càng vận tinh tâm dùng xảo tứ, khiến cho tinh lại càng tinh, xảo lại càng xảo, mỹ thuật của mình càng ngày càng tinh tiến mãi lên, may ra ở xã-hội Việt-Nam sau này mấy ra được những tay đại hội họa, đại chế tạo, mỹ-thuật của Việt-Nam cũng có cái đặc-sắc đủ sức đua khéo thì khôn với người ở chốn đại thị trường trong thế-giới, đó là cái vẻ vang của nước Việt Nam, mà tức là cái trách-nhiệm của học sinh theo học ở trường Mỹ-nghệ đó.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TIN)

Ngày 14 Novembre 1925

Hoa-kỳ với nước Pháp

Báo *Journal* được tin rằng M. Myrion Herrick có cho M. Painlevé biết các điều kiện mới của Hoa-kỳ về việc hoàn trái. Các điều kiện mới ấy lợi cho nước Pháp hoa là các điều kiện của M. Caillaux khi được. Các điều kiện ấy sẽ đăng lâm chuẩn định để đến định về cái vấn-đề trái khoản.

Việc chính-trị nước Đức

Thống-chế Hindenburg, diễn thuyết ở Stuttgart, có tán-dương các giao ước Locarno.

Các hội đi-quốc tuyên cáo rằng ngày chủ nhật này sẽ họp ở Berlin để bầu tinh phản kháng giao-ước Locarno.

Việc chính-trị nước Ba-lan

Tòa nội-các Grabski từ chức.

Nghị-viện phản kháng một khoản của đảng tư-dân yêu cầu giải tán nghị-viện.

Việc nước Nhật-bản

Quan thượng thư bộ chiến-tranh, và quan thượng thư bộ hải-quân đã dự bị để khi nào cần bảo bộ sinh mệnh và tài sản người Nhật trú cư ở Trung-hoa, thì sẽ cho quân lính và chiến thuyền đi.

Cứ tin rằng Nhật-bản không ưng lời của Trung-hoa bàn về khoản thuế các xa xỉ phẩm ; Nhật-bản nói khoản thuế ấy có thể thu được một nghìn triệu dollars. Cứ tin rằng các đại-biểu Nhật-bản và Hoa-kỳ bội nghị với nhau nhiều lần, thì hai bên đã gần hợp ý nhau về khoản thuế phụ.

Công-ty hàng-hải Japan-China định đặt một đường Shanghai-Sourabaya đi qua Saigon và Singapour.

Ở Obien có gió bão, mấy cái nhà bị đổ 14 người bị thương.

Chính phủ định rằng chánh-phủ và các công-ty, công các nhà ngân-hàng được chánh-phủ trợ-cấp không phát-hành trái-phiếu ngoại-quốc nữa. Chỉ trừ có trái-khoản của thành phố Tokio hiện đương điều đình ở Londres là sẽ phát-hành mà thôi. Còn các trái-khoản tư thì không kể.

Việc ở Cao lý

Các báo Nhật đăng tin rằng phí khoản buổi đầu về việc mở rộng thêm đường hỏa-xa Cao-lý, theo như cái chương-trình ngày nay là 236 triệu viên. (*Ladopacif*)

Chiến-sự ở Maroc

Đội tàu bay tăng chính ở Maroc đã giải tán. Các phi-tướng Hoa-kỳ sẽ trở về Paris.

Quân Pháp đánh đuổi quân phản-nghịch ở vùng Beraber và giết chết được năm người.

Giới mua đã lội ở khắp mặt trận.

Việc nước Bảo với Hy-lạp

Hội-đồng của hội Vạn-quốc đã họp ở Komia và đã xét về địa-hạt Hy-lạp. Công việc của hội-đồng vẫn giữ bí mật.

Đồng-minh với nước Đức

Chiều hôm nay, hội-đồng các quan đại-sứ đã gửi thư bảo cho M. Hoesch biết hội đồng định đến ngày 1er Décembre sẽ rút quân ở hạt Cologne về. (*Havas*)

QUAN TOÀN-QUYỀN VARENNE TẠI HỘI-ĐỒNG THUỘC-ĐỊA

Hội-đồng coi việc xứ Algérie và thuộc-địa họp do M. Diagne chủ tọa có nghe M. Hesse tổng-trưởng bộ thuộc địa, và M. Varenne, toàn quyền Đông-Pháp trần thuyết mọi lẽ.

M. Hesse trần-thuyết phân-minh về bài chánh-sách của chánh-phủ đối với Đông-pháp.

M. Varenne cũng trần-thuyết về cái thái-độ và cái chính-sách nay mai của ngài tại Đông-dương. Ngài bày tỏ rất là giản-dị, vì rất là phân-minh. Ngài nói rõ những việc ngài có ý lưu tâm hơn cả, hội-đồng tỏ ý bằng đồng tình với ngài về hết các khoản. Các hội-viên trong hội-đồng có hỏi ngài nhiều điều, nhất là MM. Outrey, Besnard, Augouard, Montet, đại-tướng Saint Just : khi ngài đáp lại, hội-đồng đều lấy làm đẹp ý.

Quan Toàn-quyền có nói nước Pháp nên lợi-dụng bọn thượng-lưu tri thức ở Đông-dương và không nên bỏ phí bỏ hoài những người có tài có chí sẵn lòng giúp việc công.

Song cái chánh-sách của quan Toàn-quyền đối với người bản xứ thì theo như cái tôn-chỉ của ông Waldeck Rousseau, nghĩa là dìu dắt cao người bản-xứ ở trong cái văn-minh, về cái hoàn-cảnh riêng của mình mà tiến hóa tiến lên. Việc nhập tịch Pháp thì rất nên cẩn-trọng, chỉ những khi đáng đáo cách mới cho mà thôi.

Nói đến việc chính trị đối với người bản-xứ tất phải nói đến các quyền lợi về đường chính-trị, và các cơ quan nghị-hội của nhân dân ; quan Toàn-quyền cũng công-nhận rằng phải dần dần mở rộng cái quyền hạn của các cơ quan hội-nghị. Việc ấy cũng có thể coi như một cái nghĩa-vụ của nước Bảo-hộ. Song nước Bảo-hộ thì ân ấy nên phải cẩn-trọng làm, mà lại phải giữ cho khỏi trái với các chế độ và cái hoàn-cảnh riêng của người bản-xứ, vì vậy ý quan Toàn-quyền muốn cứ để nguyên sự phân địa hạt như ngày nay, và tăng cái quyền hạn các hội-nghị hàng hạt hiện đã có, chứ không lập một hội-nghị tổng nhất chung cho cả các xứ.

Quan Toàn-quyền lại nói ngài lưu-tâm bảo-hộ Đông-dương đối với những việc có vẻ nguy hiểm. Hiện nay ngài đã trù-hoạch các phương-sách sẽ thi-hành sau này, và ngài cũng đã xin chánh-phủ thi-hành một vài phương-sách, cái mục-đích là phòng trước cái hại hơn là để cho cái hại sinh ra mới trị cái hại vậy.

Sau cùng quan Toàn-quyền nói ngài định thi hành một cái chánh sách kiểm nước, cho thích hợp với tình hình tài-chánh ở Đông-pháp ngày nay, tuy vậy cũng không phải là sao chẳng sự mở mang nền kinh tế, như là sự trù tính các công trình lớn, là cái nguồn gốc sự phồn thịnh sau này vậy.

Hội đồng lấy làm đẹp lòng về việc quan Varenne được cử vào chức Toàn-quyền Đông-pháp, ai nấy đinh ninh rằng quan Toàn-quyền mới sẽ thi thố được công việc lớn lao lợi cho nước Pháp và Đông-dương vậy.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Xin quý báo làm ơn chỉ giáo rõ ràng cho tôi mấy việc sau này, tôi xin ghi trước vì nhờ trân trọng cảm tạ quí báo vô cùng :

Tôi thưa tên X. về một việc hình, nhưng quan thẩm-phán tòa sơ-cấp ở tại sở tỉnh riêng với y và cô y bênh vực y, không chịu nhận đơn kiện của tôi. Như vậy tôi có thể đem việc kiện ấy lên tòa án đệ nhị cấp không ? Mà nếu quan thẩm-phán sơ cấp có nhận đơn của tôi ra nữa, cũng để lâu mới xét đến, và mới đệ lên tòa trên, thì hạn mấy tháng kể từ ngày nộp đơn ở tòa sơ cấp, tôi có thể khiếu nại lên tòa án tỉnh về sự chậm trễ ấy được không ?

LỜI ĐÁP. — Việc hình ông nói đây là việc gì ? Là vì cảnh, là khinh tội hay trọng tội ? Nếu là vì cảnh thì mới thuộc quyền quan thẩm-phán sơ cấp xử, còn về khinh tội và trọng tội thì thuộc tòa án đệ nhị cấp xử. Nhưng dù thế nào mặc lòng, quan thẩm-phán sơ cấp cũng không thể không nhận đơn của ông được. Điều thứ 11 trong luật hình sự tố tụng có định rằng :

« Khi nào quan thẩm-phán sơ cấp đã thụ lý về một việc khinh tội hoặc trọng tội thì phải lập tức báo tri với quan chánh thẩm-phán tòa án tỉnh, và bằng chứng vụ mình mà lập tức cứu vấn để cho biết quả có trọng tội hoặc khinh tội và lập tức thu lấy các chứng cớ có ích để cho phát ra sự thật. . . . . .

Công việc làm xong, quan thẩm-phán sơ-cấp phải làm một tờ bẩm kỹ càng, thuật cái kết quả về sự cứu vấn và khám nghiệm mà để trình lên quan chánh thẩm-phán tòa án tỉnh. »

Ông có thể làm đơn đệ thẳng lên tòa án đệ nhị cấp tỉnh được, để tất phải qua tòa án sơ cấp.

Ph. h.-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 26 độ
15 giờ 28 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	10$00
nhì, —	9 35
ba, —	8 20
Thóc hạng nhất, —	5 40
Bắp ngô	5 30

Giá hạc. Kể từ ngày 17 Novembre 1925 giá hạc ở kho Nhà-nước định là 14 f. 00.

Vẽ tang lễ đức Khải-định. — Báo *Courrier d'Haiphong* có đăng rằng :

« Ta được tin rằng các hội trưởng tất cả các hội ái-hữu các viên-chức Annam tòng-sự các công-sở có xin quan Thống-sứ cho phép đến ngày 22 novembre này, làm lễ thành-phục để tang đức Khải-định tại Vân-miếu.

Ta lại được tin rằng việc cưới xin ở các làng nghe đâu sẽ có lệ cấm hẳn trong mấy tháng ».

Lời dịch giả. — Về điều thứ nhất mà báo *Courrier d'Haiphong* đăng trên ấy thì ta không dám bình-phẩm và cũng không rõ có phải tất cả các hội ái hữu cùng xin như kể ông, nhưng về điều thứ hai thì có lẽ không được đúng lắm, vì xem trong Hội điền khí đức Gia-long thăng-hà chỉ thấy nói rằng :

Trong khi tang vụ, cấm các quan văn-võ từ tam phẩm trở lên không được giá thú 100 ngày ; từ phẩm trở xuống 60 ngày, còn dân gian thì chỉ cấm có 27 ngày thôi.

Nếu nay ở Bắc-kỳ muốn cấm thì tất phải có một đạo nghị-định của quan Thống sứ công-bố cho dân gian biết mà nghị-định ấy thì ta chưa thấy ra.

Việc mở các nhà bưu cục phụ (*tiếp theo*) — Các người quản-lý các bưu-cục phụ phải ứng tiền mua tem bưu-cục và thay cho giấy tín-chỉ ; rồi về sau được lấy tiền hoa-hồng theo như các sau này :

1° Mỗi vật gửi *recommandé* ;

2° Mỗi cái măng-đa hoặc gửi đi hoặc trả tiền ;

3° Mỗi lần có người dùng điện thoại bất cứ lên chặng thế nào ;

4° Mỗi cái điện-tín gửi đi.

Các việc ấy đều được lĩnh ba xu (0$03).

Sau nữa, người quản-lý cái nhà bưu cục phụ lại được cấp hoa-hồng về việc bán *tem* gửi thư cũng các thứ *tem* tín chỉ nữa. Lệ cứ *tem* gửi thư thì được ăn hoa-hồng hai phần trăm (2 %) và các thứ *tem* tín chỉ thì được bốn phần trăm (4 %). Số tiền hoa-hồng ấy, ngày khi lĩnh *tem* về, được chiếu sổ trừ trước tại các nhà điện-báo.

Nếu khi nào vì lỗi tại các người quản-lý các bưu cục phụ mà những vật gửi *recommandé* của người ta bị thất-lạc thì người quản-lý ấy phải chịu trách-nhiệm hồi thường cho người gửi đi.

Giờ mở cửa của các nhà bưu-cục phụ lý sẽ do quan bưu-chính tổng-trưởng Đông-dương chiếu sự tiện-nghi ở các nơi mà các bưu-cục phụ ấy mà chiếu định.

Khi mỗi nhà bưu cục phụ bắt đầu khai trái, thì các nhà sẽ cấp không cho các con dấu, các sổ sách và các giấy má in với hai cái tên đã các quả cân nữa.

Các người quản lý phải đặt ở trong nhà bưu cục phụ của mình một hàng chấn song sắt, có mở một hay nhiều *guichets* thông trên bàn làm việc, hay phải đặt một cái quầy có ngăn kéo tử-tế, để phân biệt hẳn chốn làm việc ra.

Còn các nghị-định ngày 19 avril, 30 octobre 1906, 1er mai 1911, 20 décembre 1924 và 13 juin 1925 thì nay đều bãi đi.

Phái-bộ Đông-dương tại cuộc hội-nghị y-học ở Nhật-bản. — Mấy vị bác-sĩ, y-sĩ Đông-dương đi dự cuộc hội-nghị y-học ở Nhật độ tháng septembre mới rồi, đã trở về ngày hôm qua.

Ông Jourdran và ông l'Herminier còn lưu lại Nhật hai tuần lễ nữa.

Ông Loiung Bonnaire và ông Naudin đáp tàu buôn đi thẳng về Pháp, ngày 15 août.

Ông Gaérin về Saigon

Ông Hermant và ông Ung Hoát về Trang-kỳ.

Trong khi phái-bộ về Nhật có đi diễn-thuyết về nhiều vấn-đề. Ông Jourdran diễn-thuyết về vấn-đề bộ sản ở nhà thương de Lanessan ; ông Hermant diễn-thuyết về nhân-công bản xứ ; ông Laiung Bonnaire diễn-thuyết về các nhọt độc ; ông Naudin diễn-thuyết về trường y-học Đông-dương ; ông Gaérin diễn-thuyết về sự khảo-cứu bệnh phù và cách trừ bệnh lao ở Saigon ; ông Hưng-Hoát diễn-thuyết về cái hiện tượng bệnh phát huyết quản suy nhược của người Nam ở vùng Huế và các điều quan-hệ về chủng tộc, và địa-dư trong cái vấn-đề ấy.

Trung Bắc Học Hiệu. — Là trường Sơ-học Kiêm-bị của bản quán mở tại phố Nhà-thờ (rue Lamblot) số 22. Chương-trình theo như chương-trình Nhà nước, nhưng chú trọng nhất về Quốc văn và Pháp-văn. Các giáo viên kén toàn những người đã sành nghề dạy học cả.

Đơn xin học gửi đến hiệu-trưởng ở phố Nhà-thờ hoặc đến bản-quán cũng được.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Việc mở nhà thanh-lâu ở Tchékam. — Quan Toàn-quyền mới ký nghị định từ nay trở đi nếu không có giấy phép của nhà nước cấp cho thì cấm không ai được mở thanh-lâu ở Tchê-Kam.

Ai muốn xin giấy phép mở thanh-lâu thì phải nộp tại quan Đốc-lý ở đấy một khoản thuế theo như sau này:

Nhà nào có từ ba kỹ-nữ trở xuống thì mỗi năm phải nộp 30$00.

Nhà nào có từ ba kỹ-nữ trở lên, thì mỗi năm phải nộp thuế 60$00.

Cả các ả đầu phụ thuộc vào các thanh-lâu ấy cũng kể từng đầu người như là thanh-lâu mà đánh thuế.

Số thuế ấy sẽ lấy vào sổ công thu ở Tchê-kam. Bắt đầu đánh thuế từ ngày 1er Janvier 1926 trở đi.

Đặc cách thưởng hàm — Các viên chức bản xứ có tên sau này được đặc cách thưởng:

Tri phủ hàm: M. Ngô-v-Vinh, hàn lâm tri độc thư kỳ thượng hạng hạng ba ngạch tòa sứ, tòng sự tại sở Thú-y.

Hàn lâm viện kiểm thảo: M. Trần-đình-Hóe tư văn nghị-viên, quán làng Quang san, huyện Mỹ-lộc (Nam-định).

Hàn lâm viện điển bạ: M. Lê-nguyên-Hanh thủ quỹ hội Briffaut (Haiphong).

Hàn lâm viện đãi chiếu: M. Ngngọc-San kế-toán hội Denis Frères, quán làng Tương-mai (Hà-đông).

Chánh bát phẩm văn giai: MM. Đinh-v-Bí-Tinh, tư-văn nghị-viên, Hoàng xuân-Lan, chủ hiệu đúc đồng Hanoi.

Cửu phẩm văn giai: M. Phạmđức-Hoành, tư-văn nghị-viên.

Bản-quán có lời mừng tất cả các ông.

Chánh cửu phẩm bá-hộ (9 1): MM. Trần đức-Hải, tuỳ mày hiệu Sauvage ở Hanoi, Ng-quang-Quynh tùy phái sở kiểm-sát tài chính (Hanoi), Lêxuân Hy làm tại hiệu Briffaud (Haiphong).

Tứ cửu phẩm bá-hộ (9 2): MM. Ng-văn-Tu, tuỳ-phái sở Kinh-tế, quán làng Trung dịch, phủ Hoài-đức;

Vũ-đình-Nhân, tùy-phái sở Kinhtế, quán làng Yên-phụ, huyện Hoànlong;

Nguyễn-văn Dẻo, tùy phái sở Kinhtế quán làng Đại-an, huyện Chương-mỹ (Hà-đông).

Ngô-v-Bính, tùy-phái ở Thư-viện, quán làng Lục-canh, huyện Đông-anh (Phúc-yên);

Đỗ đình-Hải, tùy phái phủ Toàn-quyền, quán làng Chúng-quyền, huyện Mỹ-lộc (Nam-định);

Hồ-trọng-Hải, tùy phái sở Công-chính.

Phạm-đình-Luận, tùy-phái phủ Toàn-quyền, quán làng Châu-khê, phủ Bình-giang (Hải dương).

Ng-đanh-Ngữ, tùy-phái sở Kinh-tế, quán làng Hàng kênh, huyện Hải-an (Kiến-an).

Muốn bán một cái xe Ô-tô « Citroën » 10 mã lực, chạy thiện ổt. Kiểu đẹp. Giá rẻ.
Hỏi tại 93, Phố hàng Cỏ (Gambetta)

TIẾNG GỌI ĐÀN
Là một tập văn luận-thuyết của Dương-bá-Trạc soạn
giá 0$40 tiền gửi 0$11

Ngạch lục-sự. — M. Ng-v-Chí, lục-sự hạng nhất tại Bắc-ninh, phải huyền chức theo nghị-định ngày 9 septembre 1925 thì nay được phục chức cũ và đổi đi Lao-kay thay M. Ng-đăng-Quyền lục sự thượng hạng ba.

M. Ng-đăng-Quyền, lục-sự thượng hạng ba tại Lao-kay nay đổi đi Hà-nam thay M. Bùi-huy-Lực, lục-sự hạng nhì đổi đi Tuyên-quang thay M. Trịnh-xuân-Ban.

M. An-v-Tăng, thư-ký lục-sự hạng ba tại Vĩnh-yên nay đổi đi Thái-bình thay M. Phó-ngọc-Khanh.

Ngạch tòa sứ. — MM. Phùng-thư Bát, Phan-v-Thuận, Trần-l ữu-Thu và Ng-linh-Toan thì đổ thư ký tập sự ngạch các tòa sứ Bắc-kỳ, niên bổng 350 đồng nay được bổ theo chức sự.

M. Lê-văn-San, thư ký tập sự tại tòa án phủ Thống-sứ Bắc-kỳ nay đổi đi Lao-kay.

M. Trần-hữu-Hanh, thư ký thượng hạng hạng nhất trước đổi sang Lào nay lại đổi về tòa án phủ Thống-sứ thay M. Lê-văn-San.

M. Ng-sỹ Poam, thư ký hạng tư tại phủ Toàn-quyền, nay đổi đi đảo binh thứ nhất tại Monkay thay M. Hà-Sửu bổ đi Tri-châu.

M. Vũ-quang Tuyết, thư ký hạng sáu tại Hưng-yên nay đổi đi Monkay.

M. Ng xuân Huy, thư ký hạng tư tại tòa án phủ Thống-sứ, nay đổi sang tòa án phủ Toàn-quyền thay M. Đào-đình-Tô thư ký thượng hạng tư sang ba.

M. Đào-đình-Tô, thư ký thượng hạng hạng ba tại tòa án phủ Toàn-quyền thay M. Ng-đình-Lai thư ký hạng ba bắt ban ng-l nay đổi vào tòa án thay MM Ng-xuân-Huy và Ng-sỹ-Phẩm.

M. Phùng-huy-Bật, thư ký tập sự mới bổ nay đổi đi Hưng-yên thay M. Vũ-quang Thuyết.

M. Phan-văn-Thuận, thư ký tập sự mới bổ nay đổi đi Vĩnh yên thay M. An-văn-Thung.

Mấy Trần-hữu-Thu và Ng-bá-Toan, thư ký tập sự mới bổ, nay đổi đi Ninh-bình thay MM. Vũ văn-Phúc và Quản-trọng-Liên.

MỘT DỊP RẤT TỐT
Muốn bán một cái xe ô-tô « Peugeot » 2 chỗ ngồi 4 mã lực — Rất tốt — Dùng rất ít
Hỏi tại số 3 bis đường Coloc (Victor Hugo) cứ buổi trưa 12 giờ.

Vì đi xa mà bán
Một cái xe ô-tô « Carre La Lucarne » 30 mã lực 6 chỗ ngồi — Máy to dùng Ballot thường có 4 chỗ ngồi — Giá rất hạ.
Hỏi tại M. Brenol, Douane et Distilleries Fontaine Hanoi.

TRUNG-HIẾU THAN-TIÊN
Dịch tiểu thuyết Tàu, toàn bộ 7 quyển đã đóng góp làm một, dày 248 trang giá 0$50 tiền gửi 0$20 bán ở các hàng sách và nhà Soạn giả 98 hàng Bông, Hanoi

HIỆU BÁO-CHẾ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
MỚI NỘI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở BÁN

Nghỉ phép. — M. Phạm-Đại, thừa phái nọng tư tại huyện Hạ-hòa (Phúthọ) được phép nghỉ 29 ngày tại Bắcninh.

Tam hạng kim-tiền — Mme Phạm-thị-Tiếp, buôn bán nhà ở số 7, phố hàng Cau, Hanoi, là vợ góa M. Trần-hữu-Chinh (thư-ký phủ Thốngsứ mất đã hơn 10 năm nay), vừa rồi được ân thưởng Tam-hạng kim-tiền. Bà được ân thưởng như thế thật là đích đáng, vì ông mất sớm mà bà có công thủ tiết thờ chồng nuôi con. Vậy có lời mừng bà. N. V.

Công-ty đánh cá và chế Nước-mắm ở Bắc-kỳ

Trong bài tự sự về lần hội-chợ thứ ba Nam-định, chúng tôi đã tuyên bố các vật chế tạo của Công-ty đánh cá và làm Nước-mắm ở Bắc-kỳ.

Công-ty đã chế ra thứ nước mắm thật là hoàn toàn, hiện đã phát mại, và tiêu-ty ở các nơi cũng đã xếp đặt xong cả rồi. Công việc thành lập thật không ngờ được như thế.

Có một ngày hội-chợ Nam định, mà bán chạy được 12 0 chai mỗ chai 75 centil tres, mà tỉnh cả xứ Bắc kỳ, tại trong mấy tuần-lễ mà bán hết bằng vạn chai.

Nước mắm này làm bằng cá đã lựa chọn kỹ càng cũng theo đúng cách của người bản-xứ làm và cất có tiếp các vị thuốc mà sửa sang cách làm cho được hoàn toàn, vì thế nước mắm này thật là một thứ ăn thượng hảo. Người Annam thường tâu ăn nước không đổ, chỉ ăn gạo không, thì không đủ có chất tốt, mà bởi đường được khí-lực cho người, cho thương được khoẻ mạnh luôn. Cái khuyết điểm ấy, nước-mắm này bù lại được, chỉ dùng một ít thôi mà khí lực bổ được nhiều, vì nước mắm nay có nhiều đem chất và phosphate. Đó thật là một thứ bổ chất tốt quí, các nhà sinh mệnh học và các nhà hóa-học ở đông nhất cả rồi.

Được như thế thì tất là phải cho dùng cách mà không bỏ có chu giá giới nào cả.

Chúng tôi đã vì kinh nghiệm mà biết được rằng không mấy khi như thế, cách bổ-táo vẫn thường được ưa tế, không nên đổ tội oan cho việc chế-tạo. Nhưng mà trước khi đem bán, thì nước mắm lại còn chuyển hết tay nọ đến tay kia pha chế bậy bạ lại giảm làm sự mất nguyên chất nó đi. Nhà nước đã đem các thứ nước-mắm phẩm chất ra xem thì đã xét ra được sự gả dối ấy, và trong năm 1916 nhà-nước phải ra lệnh, bắt nước mắm chế ra phải đủ các chất và định lệ phát những người bán nước mắm giả không đủ chất ấy.

Vậy cần phải tính cách để bảo-hộ cho người ăn và giữ gìn cho họ được mạnh khỏe luôn.

Sự chế nước-mắm tốt và bán nước-mắm tốt thật là có quan-hệ đến sự mạnh khỏe chung của công chúng bấy giờ ai lính là buổi bổn-phận chúng tôi phải dùng phép cách-ri để làm cho giống An-nam ngày được cứng cát giai-tiêu thêm.

Nước mắm của Công-ty Đánh cá và làm nước-mắm Bắc-kỳ chế ra thật là một thứ đồ ăn hiếm có, phép thế thật trong sạch, vào bậc thượng-hảo, và lại đóng từng chai và nửa chai nút gắn kỹ càng, người mua không còn sợ ai pha chế bậy bạ gì nữa.

Xét ra thì người bản-xứ cũng đã hiểu cái giá-trị của thứ đồ ăn nói chế ra đó và cũng đã nhiều người mua dùng rồi.

Việc chế nước-mắm này đã sinh ra những tiếng đồn nhâm buồn cười lắm, nhiều người sợ lại là việc độcquyền! Chúng tôi xin nói để là lời đến nhâm, vì nước-mắm không bao giờ thành ra độc quyền được.

Chúng tôi xin gửi lời mừng M. Bezin, chủ công-ty mới này về sự cần-cán và các sự hiện-nghiệm của Công-ty.

Ngạch nông chính. — M. Ng-văn-Tống, Nguyễn-lâm-So, chuyên-môn tá-sự tập-sự, nay được thăng chuyênmôn tá sự thực thụ hạng nhì.

Ngạch Lâm chính. — M. M. Ngnăng-Đảo, Cung-đình-Qui, Phạm-ngọc-Đồng, chuyên môn sự tập sự, nay được thăng chuyên môn tá sự thực thụ hạng nhì.

Ngạch học-chính — M. Hồ-sỹ-Nam, giáo học hạng năm, ngạch sư học Bắc kỳ, trước bổ đi Mông-tự, nay đổ tùy quyền quan Thống-sứ Bắc-kỳ bổ dụng.

Ngạch Công chính. — Theo nghị-định quan Toàn-quyền ngày 5 Novembre 1925, M. Trần quang-Ân Công-chính chuyên môn tá-sự được về hưu-trí, kể từ ngày 1er Octobre 1924.

Muốn bán một cái xe ô-tô « Peugeot » 2 chỗ ngồi 4 mã lực — Rất tốt — Dùng rất ít
Hỏi tại số 22 route 85.

XE Ô-TÔ VẬN TẢI
Muốn bán 2 cái xe ca mes ông đang để chở hành khách. Có cả giấy phép chạy xe.
Thiệt là một dịp hiếm có. Hỏi tại số 4, Đường Cột-cờ (Victor-Hugo) Hanoi.

Monsieur Albert Ronfaut
Có lời kính cáo để người Nam và người Khách ở Bắc-kỳ biết rằng: ai có việc giao thiệp với các hãng nam-thương xuất việc hộ, các hãng ăn công sự các tỉnh, các sở trong xứ các sở trung-ương, nói tóm lại về tất cả các việc giao thiệp với hoa ăn, và chánh-phủ ông cũng sẵn lòng giúp đỡ hậu hạn.
Bắt đầu từ ngày 15 may ông tiếp khách ở nhà ông số 18 bis, phố Borgnis Desbordes, từ 8 giờ đến 11 giờ, và từ 14 giờ đến 17 giờ.

Cửa ai bỏ quên? — Thị Síu 28 tuổi chủ nhà thanh lâu ở đường Henri d'Orléans có đem nộp tại sở Cẩm một cái đồng hồ bằng sắt có dây cửa ai vào chơi bỏ quên đó. Vậy cửa ai thì đến mà nhận.

Có phải chó dại không? — Ngày 10 novembre 1925 hồi 5 giờ, một đứa con trai là Trần-v-Thái 4 tuổi, con Mme Trần-thị-Hiền ở đường 88 số 11 đang chơi trong sân nhà bị con chó của M. Le Saure cũng ở đường ấy cắn phải đại.

Tối hôm 13 hồi 8 giờ thị Văn 12 tuổi bị con chó cắn chết là Ng-năng-Mến bán hàng thuốc lào ở số 48 phố hàng Giọ cắn phải ngực và phải dại.

Sở Thú-y đã cho đem đứa bị cắn vào chữa thuốc tại nhà thương.

Hai con chó đều phải đem xét tại sở Thú-y.

Muốn cần một người « Opérateur-Chimiste », đã quen thạo nghề, biết thử các chất riêng về chất ở mỏ xem.
Hỏi xin tại Société minière de Yên-linh, tỉnh Tuyên-quang.

NHÀ ĐẤT CHO THUÊ
Một tòa nhà gác rất rộng có 10 cái buồng lớn, không kể các nhà dưới có sân vườn được hơn 1000 thước có thể mở công-xưởng hay là trường-học được. Ai muốn thuê hỏi tại đường Huế (dưới Chợ-hôm) số 87.

MỘT DỊP RẤT TỐT
Muốn bán một cái xe ô-tô « Amilcar » kiểu 1925 Hai chỗ ngồi 6 mã lực. Đã chữa chạy cùng bánh xe đi ay đều đã cả. Mới dùng có 8 ngày.
Hỏi tại 71, đường Gambetta. 6, phố Hàng Trống

Tuần-lễ chiếu bóng rất đặc-biệt...
Từ thứ năm 12 đến thứ ba 17 Novembre 1925

Tại rạp CHIẾU-BÓNG
CINÉMA PALACE
Phố Trang tiền, HANOI
DONQUICHOTTERIES
Hai phim-hình hài kịch hát đoàn
Rất vui — Buồn cười vỡ bụng
LE MARCHAND DE VENISE
Phim-hình danh đoàn rất hay!!!

CẢN CÁO. — Hội Indochine Films & Cinémas đã bắt đầu từ tối thứ tư 11 Novembre, chiếu ảnh tại nhà Khách sạn Đông pháp (Grand Hôtel de l'Univers) ở phố hàng Long (Route Mandarine) chiếu từ 8 giờ rưỡi đến 11 giờ đêm. Tác nào cũng chiếu tuồng trình mới lắm mà khác. Lần toàn thể em đã ký thu mới các quý khách ở an không tiện đến những các rạp của Ban-Hội, xin mời đến đây xem. Ban-Hội xin có lời cảm ơn công.

VÌ ĐI XA:
Muốn bán một cái xe Citroën kiểu rất đẹp, còn mới lắm.
Bao giờ cũng tùy cầm lái.
Hỏi tại số 80, Bờ Giá-Long.
Buổi sáng từ 11 giờ đến 12 giờ
Buổi chiều từ 3 giờ đến 5 giờ.

Tin sau cùng

Bản dự-án tài-chính của ông Painlevé

Ngày hôm qua hội-đồng tài-chính của thứ-dân nghị-viện đã xét xong bản dự-án tài-chính của chánh-phủ. Hội-đồng bỏ 16 phiếu đối với 4 phiếu ưng chuẩn bản dự án ấy.

Ngày mai thứ-dân nghị-viện sẽ bắt đầu bàn.

Chiến-sự ở Maroc

Không có sứ-giả nào đề trình với các quan Pháp các điều-kiện giảng-hòa của Abd-El-Krim.

Gió lạnh và mưa tuyết nên việc chiến-tranh phải đình hoãn.

Chiến sự ở Syrie

Quân chí nguyện ở Liban lập các quân đội để chống lại quân Druses và quân Hồi-hồi đến cướp bóc.

Báo *Times* nói nhân-dân Damas, trước đây tránh nạn ở Be routh đã trở về Damas.

Quân trừ phi đánh một đội lính Sénégalais ở Merdjeryoun, nhưng đội quân ấy đã đánh đuổi được.

(Indopacifi)

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tòa án trừng-trị. — Phiên tòa ngày thứ hai 16 Novembre 1925 xử những việc như sau này. Phạm-văn-Khoan, Vũ-văn-Chương, Vũ-v-Khương cùng ở Ngô-quyền, thuộc là hội-viên 64 đồng bạc thao để cứu hiệp khách Kam-yên Chí và Tô-trà và Vũ-v Khương tức Ngô-Ông, còn hai tên kia, phải mỗi người 5 tháng tù; Trần Phan ăn cắp gỗ của sở than Mao-khê phải phạt 20 ngày tù; Đỗ-v-Hoan, du-đãng 2 tháng tù; Ly Ya, du-đãng 2 tháng tù Ng-v-Lộ du-đãng 1 tháng tù; Ng-v-Giảng bị thua là du-đãng được tha, Trần-v-Cư và nhà lính-trưng việc vệ sinh cho thành-phố là công-ty Espic de M. Ferries làm đại-biểu lên đối tụng bị thua một hôm tên Cư đem vật ướt đồ xuống cống dẫn nước ra sông thì tòa phạt tên Cư 3 tháng tù; và công-ty Espic phải chịu trách nhiệm tiền lệ-phí; A man bị thua là ăn cắp và dùng thẻ thuê thân của người khác trong tìm thì việc thứ nhất được tha, việc thứ nhì phải phạt 20 ngày tù ăn treo; Tsa ăn cắp 3 tháng tù; Trần-đức-Lũy ăn cắp 2 tháng tù: Ng-v-Day đánh tên Ng-v-Tá và Lê-v-Thạy bị thương phải 15 quan tiền phạt; Ng-v-Mộc bị thua là lấy tiền công trước rồi bỏ việc 20 ngày tù: Ng-thị-nuôi chứa chấp đồ ăn cắp 1 tháng tù; Phạm bá-Uy ăn cắp 1 tháng tù.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

Tại hiệu BÁO CHẾ MONTÈS có bán:
CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.
L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.
ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.
CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo.

11 29

THÚY-HỦ

NGUYỄN-BỈNH-KHIÊM dịch thuật

Sách xiển ngôn rằng: chẳng bảo sao ai, cứ xông vào đánh *Quan-thắng*. *Quan thắng* cũng thúc ngựa múa đao đến đánh. Hai bên giao-chiến hơn mười hợp. *Lý thành* dương thua, bèn giả *Sách xiển* không địch nổi *Quanthắng*, liền múa hai ngọn đao ra trận để đánh giáp.

Bèn này *Tuyên tán* và *Hác-tư vân* hãy vậy, cũng cầm đao hăng hái đánh. Năm ngựa đấu nhau, thành một vòng tròn. *Tống giang* đứng trên gò cao trông thấy, thúc thì giờ ngọn roi chỉ trỏ ra hiệu cho đại-binh chúng xung-đột tiến ra.

Quân-mã *Lý-thành* thua trận, vỡ chạy tán-loạn, nhảy đem hòm ấy rút vào trong thành *Bảo-đính*. *Tống giang* đem quân tiến tới gần chân thành hạ-trại.

Ngày hôm sau, mặt thành mây ám, trời thắm đất sầu, một mình *Sách-xiển* đem một đạo quân, mở cửa thành ra đánh. *Ngô-dụng* thấy vậy, truyền quân đón đánh, nhưng rồi giả cách thua chạy. *Sách xiển* nhân thấy đánh được một trận, trong lòng vui-vẻ, rút quân vào thành.

Buổi tối hôm ấy, mây mù càng nhiều, gió lạnh càng dữ. *Ngô dụng* đứng trong quân-trướng trông ra, thấy trời đất mịt mù, quả nhiên là một trận, mưa tuyết rất lớn.

Ngô-dụng sai bộ quân tìm những nơi bẻ-lánh như vua núi hèo sông ở phía ngoài thành *Bại dan*, đào thành hầm-hố, rồi lấy đất mà phủ kín đi. Suốt đêm hôm ấy mưa tuyết mờ sáng hôm sau xem ra, đã ngập quá nửa ống chân ngựa.

Sách-xiển cưỡi ngựa trèo lên mặt thành, trông thấy quân-mã của *Tống-giang* đều có ý lo sợ, kẻ đông người tây, không được chỉnh-tề, liền đem lấy ba trăm quân mã mở cửa thành kéo ra. Quân-mã của *Tống-giang* vỡ chạy tán-loạn, coi còn có thấy quân dẫn-lĩnh là *Lý-tuấn* và *Trương thuận* cầm đầu thúc ngựa đến để đốc định.

Hai người vừa cùng *Sách-xiển* đánh được mấy hợp thì vội-vàng bỏ chạy, để dụ cho *Sách xiển* đi đến chỗ có hầm hố đào. *Sách-xiển* vẫn là người nóng tính xưa nay, chẳng suy nghĩ gì, cứ cầm đầu đuổi theo.

Khi đi đến quãng đường kia, một bên đường đi và một bên có ngòi nước. *Lý toàn* với vàng bỏ ngựa nhảy xuống dưới ngòi, vừa lội qua ngòi kêu to lên rằng:

Ông *Tống công-minh* ơi! mau mau chạy trốn!

Sách xiển thấy vậy, tưởng thật liền mình thúc ngựa đuổi theo, bỗng nghe ở phía sau có tiếng nàng ầm, *Sách-xiển* cả người lẫn ngựa ngã lăn xuống hố. Được bọn bộ-mật xám lại bắt trói đem về.

HỒI THỨ LXIV

Tống-giang nghe nói đêm đại-tuyết bày mưu lập kế, bắt được *Sách-xiển* còn quá-mẫn cầm *Sách xiển* vỡ chạy, rất vào trong thành, phi báo cho *Lương trung thư* biết.

Lương trung-thư nghe được tin ấy, giục mình kinh sợ, vội-vàng truyền lệnh cho các tướng đóng chặt cửa thành, không được ra đánh, Muốn giết *Lư tuấn-nghĩa* và *Thạchtá* thì lại sợ *Tống-giang* tức giận, mà trong khi khẩn cấp, triều-đình chưa kịp đem quân đến cứu-viện, lại càng thêm nguy-hiểm cho mình.

Lương-trung-thư bất đắc-dĩ truyền lệnh cạnh giữ hai người cho cẩn thận và nhất diện sai người tâm-phúc đi gấp ngày đêm, thẳng đường tiến-kinh phi báo, để tây ý quan *Sái thái-sư* phân-xử.

Tống-giang về đến trong trại, đã có phục binh giải *Sách xiển* đến. *Tống-giang* trông thấy, xiết bao mừng rỡ, tức thì quát mắng quân-sĩ, đứng dậy cởi trói cho *Sách xiển*, mời vào trong quân trướng ngồi, dọn rượu khoản đãi và dùng lời ngọt ngào mà an-ủi phả-dụ.

Tống-giang nói:

— Tướng-quân thử xem anh em chúng tôi đây phần nhiều trước là quân quan của triều-đình. Nếu tướng quân có lòng yêu thì xin mời ở đây, cùng giúp cho *Tống-giang* này để thay trọ hành đạo.

Dương chí cũng chạy đến cúi chào *Sách-xiển*, ân-cần trò-chuyện, kể lể những nông-nỗi sau khi tương biệt. Hai người cầm tay nhau, cùng rỏ nước mắt khóc. Sự tình đến thế, *Sách-xiển* bắt đắc-dĩ cũng đành phải theo.

Tống-giang mừng rỡ, truyền quân làm-la mở tiệc khánh-hạ. Ngày hôm sau tướng-nghị việc đánh thành, đánh luôn trong mấy ngày mà vẫn không phá vỡ. *Tống-giang* thấy vậy, có ý không vui.

Đêm hôm ấy, *Tống-giang* một mình ngồi trong quân-trướng, bỗng đâu một cơn gió lạnh thoảng qua, ngọn đèn nhỏ như hạt đậu, ánh sáng lờ-mờ, thấp thoáng có một người chạy ra. *Tống-giang* ngẩng nhìn, thì là *Thiênvương Triều cái*.

Triều-cái toan đến lại dừng, gọi *Tống-giang* mà bảo rằng:

— Hiền-đệ ở đây làm chi thế?

Tống-giang giật mình kinh sợ, vội-vàng đứng dậy mà hỏi rằng:

— Đại-huynh tự đâu đến đây? Sự oán thù kia chưa báo được thì trong lòng tôi thật vẫn ngày đêm áy-náy không yên. Vả nhân có việc bình đao, cho nên không cha ăn tế-lễ, ngày nay đại-huynh hiển linh tới đây, tất định mảng trách tôi điều gì đó chăng?

Triều-cái nói:

— Hiền-đệ không biết rõ, để ta nói cho hiền-đệ nghe: Ta cùng hiền-đệ là anh em tâm phúc với nhau, vậy mà bấy giờ ta đến để cứu hiền-đệ đó. Ngày nay cái việc trên lưng đã phát ra, chỉ trừ có *Giang-nam địa linh tinh*, mới giữ được vẹn-sự. Hiền đệ thường nói: « *Ba mươi sáu kẻ fần là hơn cả.* » Bây giờ không đến ngay, còn đợi đến bao giờ, xảy có sự gì, biết làm thế nào, khi ấy chớ cần là ta không đến cứu!

Tống-giang đang muốn hỏi lại cho được rõ ràng, liền chợt thấy theo ra mà nói rằng:

— Ám-hiệu đại-huynh đã về đây thì xin hiện thực cùng tôi.

Triều-cái nói:

— Hiền-đệ chớ nói nhiều lời làm chi. Chỉ nên sửa soạn rút về, đừng quyến-luyến ở chốn này nữa. Thôi ta đi đây!

Tống giang bàng mãi tỉnh dậy thì ức là một giấc mộng Nam-kha, liền sai người mời *Ngô dụng* vào trong quân-trướng. *Tống-giang* thuật hết đầu đuôi giấc mộng cho nghe.

Tống-giang nói:

— *Thiên vương* đã hiển-linh mà báo mộng cho ta biết, ta quyết phải tu. Hiện nay tiết trời rà lạnh, quân-mã cũng khó ở lâu, chi bằng ta hãy tạm rút về sơn-trại, đợi cho đông qua xuân tới, tuyết giải băng tan, bấy giờ sẽ lại đánh thành, cũng chưa lấy chi làm muộn.

Tống-giang nói:

— Quân-sư nói dẫn phải, nhưng hiện nay *Lư viên-ngoại* cùng *Thạchtá* hiện-độ còn đang bị hãm ở nơi cùng-cốc, ngày dài đằng đẵng mưa nắng, chỉ mong anh em chúng ta đến cứu. Nếu chúng rút về sơn-trại thì sợ ngày sau tình-mệnh hai người, việc này tiến thoái lưỡng nan, biết làm thế nào cho được.

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo,
15 chân-kính
Mặt và kim
có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá. . . . . 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2009

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

HỘI SÁN-NHIÊN-ĐÀI HỌP ĐẠI HỘI-ĐỒNG THƯỜNG NIÊN

Đúng một giờ chiều hôm chủ nhật 22 Novembre 1925 xin mời các ông các bà có cổ phần ở hội Sán-nhiên-đài đến họp đại hội đồng thường niên tại nhà hội ngõ Hàng Mã mấy số nhà 8, Hanoi.

Các việc sẽ bàn hôm ấy định như sau này :

1° Nghe tờ trình của hội đồng quản trị (conseil d'administration) ;

2° Nghe tờ trình của các ông kiểm khảo (commissaires censeurs) ;

3° Duyệt y tờ trình của hội-đồng quản-trị ; tờ trình của các ông kiểm khảo ; ... khai lỗ lãi Bilan và các khoản chi thu từ ... 1924 đến 30 Avril 1925 ;

4° ... các công việc của hội đồng quản trị từ ... Mai 1924 đến 30 Avril 1925 ;

5° ... chia lãi ;

6° Định tăng vốn hội 4 460 $ lên một vạn đồng 10 000 $;

7° Đổi thay mấy điều ước lệ hội ;

8° Bầu lại hội đồng quản trị về năm 1925 1926 và định lương ... ;

9° Bầu lại các ông kiểm khảo về năm 1925-1926 và ... [illegible]

[illegible]

Tối thứ ba 17 Novembre 1925

CON CHUỘT SA TRĨNH GẠO

Là vở tuồng cải soạn thành được nhiều điệu hát rất hay, các câu hát rất là thâm thúy và có ý vị lắm. ... trước Bản hội đã diễn lần đầu, song chưa được hoàn toàn cho lắm, nay soạn giả đã sửa đổi lại và ... hát đã được thành thuộc cả ... Bản hội ... đem ra diễn lại luôn trong hai tối để các Quý khách đến mua vé ... trước không được, thì ... có đến tối hôm sau ... thương thức cho. Có bán vé trước ... đúng 8 giờ tối thì khai diễn

Tối thứ tư 18 Novembre 1925

GIÀU ĐỔI BẠN, SANG ĐỔI VỢ

Là cho ... một tấm lòng.
Chữ giao thế hữu chữ tống thê thơ ...

NHÀ CHO THUÊ

Có ...
GIAN NỬA MỚI LÀM ...
Ở phố H... (Rue de la ...)
... Hảiphòng ...
...
Sở CRÉDIT FONCIER DE L'INDOCHINE
ở Hải-phòng, ... số 2 ... de
l'Isle ... [illegible]

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá : mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhạy lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả ; giả dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt sẽ, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1$75

Thuốc Santal Mary. . . 1$00

Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert. Hanoi



Bỏ quên trên xe. — Ng-đức-Du, làm thầu khoán ở Cẩm-phả qua Hải-phòng đi xe không nhớ số bỏ quên mất một cái cặp da trong đựng một cái mục kính, một cái thước đo bằng đồng và nhiều sổ sách giấy má vặt.

Phạm-bá-Tẻo, cu-li xe hiệu P. P. D. số xe 2454 đem nộp sở cẩm một cái ô khai rằng là của một người khách đi xe từ nhà hát ra bỏ quên từ chiều chủ nhật,

Chàng đi thiếp cũng... — Tối chủ nhật, bấy giờ đã hơi khuya, ở phố bờ sông cũ có tiếng huyên náo, người đàn ông luôn mồm « bà mày cứ về trước, tôi xin theo... » ; người đàn bà rằng : « không được, mày phải về ngay tức khắc ! » rồi lại bốp, bốp, thì người đàn ông cứ kêu cần rơm cần cỏ lạy lục hoài. Hàng phố cổ ra xem đông lắm, sau mới rõ chuyện người đàn ông ấy là chồng mà người đàn bà kia là vợ. Vợ biết thép chồng đi xơi cơm đen ở tiệm gần đó nên đi bắt về, nhưng chỉ vì ông chồng hay cứng cổ bướng với bà vợ, nên bà vợ mới nổi tam-bành cho một trận, thì bấy giờ ông chồng cố bưng lấy mồm bà vợ, không được mới phải chịu phép « Thiếp về chàng cũng một lòng xin theo ! »

Yên-hoa khách

Chữa nhà không xin phép. — Mme Ng-thị-Ve, 28 tuổi chủ nhà số 276 phố Belgique dựng một cái nhà chứa xe và chữa lại nhà ở mà lại không xin phép, nên sở cẩm làm biên bản phạt theo điều 101 trong điền-luật của quan Thống-sứ ngày 6 Juillet 1924.

NAM-ĐỊNH

Hội Chợ năm nay. — Ngày chủ nhật 15 novembre là ngày hội-chợ Nam-thành đóng cửa. Thế là hội-chợ năm nay lâu hơn các năm trước 4 ngày.

Hội-chợ năm nay có vẻ sầm uất lắm và xếp đặt thật là khéo, ai cũng phải khen. Được như thế cũng là nhờ ở tấm lòng nhiệt thành của các viên chức trong hội-đồng tổ-chức nhất là quan phó-sứ Dillemann, các ông Nguyễn-văn-Thịnh, Hà-duy-Thăng-Nguyễn-văn-Hội và Trần-trung-Tương,

Số người dự cuộc năm nay cũng nhiều hơn mọi năm. Các nhà dự cuộc đều ganh nhau đua tài khoe khéo, sửa sang các gian hàng cho được đẹp mắt. Hội Nông-công-thương có một gian hàng riêng tuyệt đẹp do M. M. Phạm-khắc Siêu, và Lê-đức-Giản trông nom và xếp đặt. Năm nay người Pháp cũng dự cuộc là hiệu Baron. Các tỉnh Hanoi, Bắc-ninh, Hưng-yên, Hà-đông, Hà-nam, Ninh-bình, Thái-bình cũng có gian hàng cả.

Các đồ bày trong hội-chợ thời gồm cả đồ sơn, đồ vẽ, đồ đồng, đồ thêu, đồ khảm, đồ đan, đồ gỗ, đồ mây, đồ đăng-ten, đồ hành lý đồ vải, đồ tơ lụa, đồ vàng bạc cùng là mũ, giầy, các thứ bánh ngọt của ta làm v. v...

Nhiều thứ hàng tinh xảo lắm Thật cũng là một sự đáng mừng cho kỹ nghệ tỉnh nhà.

Ngoài các hàng kể trên đây, năm nay lại có mấy thứ hàng của người mới chế ra nữa như các thứ đèn đồng chân tiện kiểu (Hoa-kỳ) dáng rất đẹp ở Thái-bình, mang lại, các thứ bàn ghế kiểu mới sơn mài. ở Hưng-yên mang đến, cùng là máy tiện cổ đèn, máy xén thuốc lá. v...v..

Nói tóm lại thời các đồ của người mình bày ở hội-chợ năm nay xem ra một ngày một tiến bộ thật. Song suy ra thời kiểu-mẫu phần nhiều là mô-phỏng cả chớ không có trí sáng tạo như người các nước. Đó cũng là một cái khuyết điểm trong đường kỹ-nghệ của ta.

Mong rằng các nhà kỹ-nghệ mình nên gắng sức thêm lên đặng tìm cách bày hẳn ra một thứ mẫu riêng của mình, mà cố làm cho chuyên chủ thời ắt là tiêu thụ được nhiều và mới mong giao dịch được cùng các nhà buôn ngoại-quốc.

Tại hội Công-thương Tương-tế. — Hồi 3 giờ chiều hôm chủ nhật 15 novembre, hội Công-thương Nam-Định có đặt tiệc trà ở hội-quán tại phố Jules Ferry để mừng các nhà kỹ-nghệ được thưởng về kỳ hội-chợ năm nay,

HÀ-ĐÔNG

Chết vì ô-tô. — Ngày 2 vừa rồi, một chiếc ô-tô của một quan, đi ở Hà-nội xuống đường Nam-định, khi tới chỗ km. thứ 16, gần làng Phương-liệt, thì đè phải một bà lão đã 64 tuổi, người làng Tạ xá, chết ngay lập tức. Các chức dịch làng sở tại bèn nói với người có xe đến tuyên sở tại khai, rồi lấy đi. Nghe đâu người có xe có cho con người bị hại một ít tiền để tống-táng. Chẳng biết rằng lỗi tại bên nào ?

Vẫn không chừa thói chở đông khách quá. — Cái thói các xe ô-tô vận-tải cứ tham-lam nhích rõ đông khách lên xe để chở kiếm chuyến hời, bấy nay đã từng bị sở Cẩm làm biên-bản phạt, thế mà họ vẫn không chừa. Vừa rồi đây, sở Cẩm lại làm biên-bản phạt Nguyễn-v-Bút 24 tuổi, là *chauffeur* chiếc ô tô số ... 1 666 đi đường Vân-đình, phạm khoản thứ 83 trong luật đi đường, lẽ ra xe chỉ được chở có 30 người mà chở những 38 người.

Cái thói tham-lam của các xe vận tải cứ nhích người lên xe mà chở đi kiếm lợi như thế, thật là nguy-hiểm, người ta từng đã kêu-ca nhiều lần, thế mà nhiều xe vẫn cứ chứng nào tật ấy ; tưởng cái cách làm cho họ chừa đi không gì bằng sở cẩm cứ chịu khó xét luôn, hễ thấy trái luật là biên phạt luôn, thì tự khắc họ phải nhụt đi vậy.

SƠN-TÂY

Cuộc đá bóng thi kịch liệt. — Hồi 3 giờ rưỡi chiều hôm hội Đình-chiến hội *Club Junior* và hội bóng của 7e Cie 1er T. T. lại có đá thi ở bãi trong thành. Kết cục hội *Club Junior* lại bị thua một ván, mà không gỡ lại được.

Hai hội bận này đá rất là kịch liệt, các tay tài-tử trong hai hội đều hết lòng ganh đua.

Hội của 7e Cie thì thuần là những tay học ở Cours Pelaton des élèves-caporaux xưa nay vẫn chuyên nghề đá bóng. Nhất là người aile droite « Hậu mle 2420 » đá lắm quả thần tình làm cho người ngoài đứng xem phải vỗ tay khen ngợi, và aile gauche một viên đội Annam « Dần mle 4337 » hết sức ganh đua vừa khéo truyền bóng lại nhanh. Hội lại được một tay *demi-centre* là viên đội tây Jestin và hai tay *arrière* « Chúc mle 4159 ; Ân mle 1901 » hết sức chống cự cùng hội kia, mỗi khi bóng sang đến phần đất của hội thì hai tay này lại đá đi mất ; một tay *demi droite* « Gẫm mle 3604 » người bé nhỏ nhất trong hai hội mà đá lắm quả coi rất là hăng hái nhanh nhẹn ; còn tay *avant centre* do là một viên đội tây Font lừa bóng trông khoan thai nhẹ nhàng khiến hai ba người chen không lại và một tay *Goal* « Cap' Liễn mle 139 » bị vài quả nguy-hiểm, song đều đỡ được cả ; còn các tay khác cũng đều là tay đá nhanh nhẹn cả.

Còn hội *Club Junior* lần này được đủ cả những tay trong hội chứ không như lần đá trước thiếu mất ba tay, nhưng chỉ có vài tay, là người *Goal* bị nhiều quả nguy-hiểm hết chân lại tay đều giữ được cả, hai tay *arrière*, một tay là người Tây lai Retard sức to lớn, tay *demi centre* Hiền hết sức trổ tài trong cuộc, tranh nhanh đá khỏe ; song cứ sức hai hội, thì hội C. J. không thể nào mà gỡ được một ván đã bị thua lần trước

Người đi xem lai cảo

PHÚ-THỌ

Dầy nhau ngã chết. — Tại làng Vĩnh-lại phủ Lâm-thao vừa mới xẩy ra một việc vì dầy bỡn nhau mà chết được. Số là một người làng ấy tên là Chung đến chơi nhà anh em bạn thì gặp tên Phú ở đấy, vì tên Phú đương ra về trước, mà tên Chung không cho về vội, cố ý bắt ở lại, Phú không nghe cứ ra về trước, thì Chung chạy ra lôi lại, cầm cổ Phú mà dầy xuống đất, Phú ngã lăn ra bất tỉnh nhân sự. Chung thấy thế sợ hãi, bèn nhờ người cõng Phú về nhà mình điều trị, không ngờ đến chiều ngày hôm sau thì Phú chết. Việc này hiện đã trình quan sở tại và ông thầy thuốc về khám rồi cho chôn. Tên Chung đã phải tống giam ngay rồi. Ai nấy đều chắc rằng ngoại cái tội tòa án sẽ khép tên Chung, thì tòa sẽ bắt nó bồi thường cho gia quyến tên Phú một số tiền vì cuộc đùa bỡn đến nỗi chết người như thế.

C P.

PHỐ-VỊ

Tường đổ, hai vợ chồng người Khách đều bị chết bẹp. — Ngày 13 novembre vừa rồi, hồi 21 giờ, hai vợ chồng người Khách kia đương ngủ trong cái lều bên cạnh một cái nhà đang làm dở ở Phố-vị, thì bỗng dưng một bức tường ở cái nhà ấy đổ xuống đè phải hai vợ chồng người Khách chết ngay lập tức. Tội nghiệp hai vợ chồng người ấy bị chết một cách rất thảm thương. mình mẩy nát như cả, mà người vợ thì đầu bị dập be bét không còn hình gì. May sao vợ chồng nhà ấy có đứa con gái lên 6 tuổi, lại ngủ ở cái giường buồng bên kia, có cái vách ngăn, nên con bé ấy lại thoát chết, nhưng bây giờ bá chết má chết, sáu tuổi đầu đã mồ côi mồ cút, bơ vơ, thật cũng thương hại. Cái thảm kịch này ai nghe cũng lấy làm thương xót, mà ai cũng bảo là tại cái nhà kia tường xây không kỹ, nên mới xẩy ra cái nạn ấy.

KHÔNG ĐÂU RẺ BẰNG

Hiệu có bán : Muối, Ciment, Sắt, Dui, Nheo, Câu-phong, Sà-... bằng gỗ Lim, Sam-lốp và đủ các đồ phụ tùng làm xe Cao-su các thứ bao gai, bao cói Dây gai tây, Dây đay ta. vân vân.

Hiệu tôi vừa mới nhận ở bên Pháp gửi sang thứ sáp thơm ... thuốc lá ... thịt, trắng da, sạch ... sạch ... khỏi chẩy. Nhất là mùa hanh thứ sáp này là thuốc rẻ công-hiệu như thần.

Hiệu tôi lại có bán cả thứ ... máy mạ kền, đã đẹp lại bền giá mỗi cái 0$45, 0$55 65.

Quý-khách mua buôn xin ... giá ... 20 ...

Hỏi tại hiệu ĐỨC LONG, 96 phố Mã mây, Hanoi

HỘI TRI-TRI

Mở lớp học Mỹ-thuật và học vẽ

Vì lẽ nhiều học-sinh tuy vẽ giỏi, nhưng chưa biết vẽ cho hợp cách, để thi vào trường Cao-đẳng Mỹ-thuật được, nên có một ông giáo Tây muốn mở một lớp học tối ở nhà hội, để dạy về mỹ-thuật và chuyên riêng về nghề vẽ nữa. Mỗi tuần lễ học hai tối, mỗi tháng giá 5$00. Được đủ 15 người học trò lên thì bắt đầu sang tháng chạp Tây sẽ mở. Đơn xin học cứ gửi lại hội Tri-tri, nhận từ 6 giờ đến 8 giờ tối, trừ tối thứ năm và tối chủ nhật.

. ˙ .

Nhân thể nhắc lại rằng : ban ngày và ban tối, hội có mở các lớp như sau này, mỗi lớp còn thừa ít chỗ nữa, ai xin học cứ gửi đơn đến xin : a) ban ngày : từ lớp nhất đến lớp năm ; b) ban tối : 1) lớp thành-chung năm thứ nhất ; 2) lớp học để thi vào trường Lục-lộ ; 3) lớp cho những người đi làm học thêm ; 4) lớp chữ nho (lớp này dạy thêm cả quốc-văn nữa).

TRƯỜNG HỌC HỘI NHÂN BÁC

Trường Nhân-Bác, trước ở Hàm-long, nay thiên lại voie 77 (phố-mới ở dốc hàng Kèn) sạch-sẽ, mát mẻ, có nhiều chỗ ngồi cho học-sinh. Tiền học là 0$80 một người, bất cứ lớp nào. Trường có từ lớp Moyen trở xuống.

Bắt đầu từ 24 novembre này cứ tối thứ ba sẽ có lớp dạy chuyên về Pháp văn không lấy tiền cho những người muốn đi thi bằng cơ thầy. Học từ 8 giờ đến 9 giờ.

Nhân-Bác học hội

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

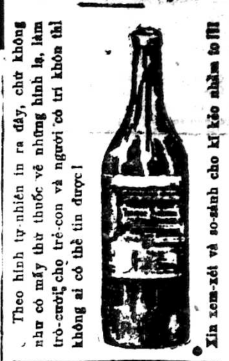
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất ... làm bằng chất : Santalol chất : Salol và chất : Uroformine

Giá 1$80 một hộp

Rượu bồ-đào :

• TONIQUE TONKINOIS •

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời châu phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS qui-ông, có chế nên một thứ rượu bổ đã từng ngự dụng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, truyền lục phê thị gửi cho quí được-phòng chủ-ông để tỏ thanh-giá.

Khâm thử.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem tiếp theo ở trang thứ ... tờ báo này

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM
(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đồi chẻ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

TÉLÉPHONE Nº 128 — Adr. Tél. MAGARÉUNIS

ĐỒ DÙNG TRONG NHÀ — MẤY THỨ GIÁ HÀNG

Đĩa sâu, bằng aluminium, đường kính 20 c/m	*Một cái :*	3 fr. 50
Đĩa sành kiểu Salamanque, rẹt	*Một cái :*	4 fr. 00
Đĩa sành kiểu Salamanque, trũng	*Một cái :*	4 fr. 00
Chén chè, không có đĩa rầm, kiểu Salamanque	*Một cái :*	3 fr. 50
Ấm cà phê Mongolfière bằng aluminium bóng	*Một cái :*	4 fr. 00
Ấm pha cà-phê du Nord, men trắng, chỉ xanh, đựng được 8 chén.		32 fr. 50
Ấm pha cà-phê kiểu Russe, đồng mạ kền, quay ngược được, cán gỗ đen. Đồ tốt bền. Đựng được 4 chén		70 fr. 00
Xoong có viền, aluminium bóng, chuôi sắt mạ thiếc. Đường kính 12 c/m.		3 fr. 00
Bock, men đá hoa, đựng được 2 lít		12 fr. 00

LE ... FRANÇAISE Nº 40

CÔNG-TY THUỐC-LÁ AN-ĐÊ-RI
(Société des Tabacs Algériens)

英球烟仔總代理

THUỐC-LÁ CHÍNH HIỆU

« MONDIA »

mỗi bao 20 điếu, bao lịch-sự

CÓ GỬI ĐI CÁC TỈNH

Một trăm (100) gói thuốc cuốn rồi, 8$50 cả tiền cước gửi đi các nơi và tiền hòm

CÔNG-TY XUẤT-CẢNG VIỄN-ĐÔNG
(Compagnie d'Exportation d'Extrême-Orient)

C. E. D. E. O.

14, Phố hàng Vôi — HANOI

ĐỘC-QUYỀN ĐẠI-BIỂU BÁN THUỐC LÁ ẤY

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VIỆT - TRÌ

Mấy chuyện ở sở Cầm. — Từ bốn quan Sứ Phú-thọ tư xin sở một thám Hanoï phải người lên bắt bạc ở nhà cô Sánh phố ga đến giờ thì hàng phố bình luận nhiều lắm. Ai cũng hỏi nhau rằng vì làm sao ở đây lại không đi bắt được mà lại để quan Sứ lấy người Hanoï lên bắt. Có lẽ là tại ngài thấy các nhà ở hàng phố nhiều nhà cứ gá bạc tự do cho nên ngài phải cậy sở một thám bắt.

Mấy hôm nay có một quan hai sen-đầm ở Hanoï cùng với một viên thông-ngôn lên Việt-trì những hai lần để xét việc ở sở Cầm.

Vì thử ở đây được một viên đội Annam thông thuộc các nơi mà lại có lòng mẫn-cán và tận trung thì chẳng làm gì có những sòng bạc lậu như thế.

HƯNG-YÊN

Hội đình-chiến. — Hội đình-chiến năm nay cử-hành theo chương-trình như sau này :

Ngày mồng 10. — Hồi 15 giờ 30 : Tại nhà xéo Tây có cuộc đánh quần giật giải. Cuộc này để phần riêng cho người Pháp.

6 giờ : Đến nhạc lại trước nhà xéo. Dự đến có những nhạc Tiên-châu, Ngọc-đồng, Hoàng-xá, Vĩnh-đồng, Đan-phượng và Trung-châu. Ông đốc Hưng-yên-nhân là một nhà sành nghề nhạc được cử làm chủ khảo ban đầu nhạc. Khi đến mỗi phường thổi hai bài, phường nào cũng giỏi cả, nhưng có phường Vĩnh-đồng xuất sắc hơn được giải nhất.

17 giờ 30 : Bắn súng đại bác.

18 giờ 30 : Tại nhà xéo Tây có cuộc thi đèn rất vui. Người đứng xem đông nghìn nghịt.

19 giờ 30 : Rước đèn. Cuộc rước này vui về lắm.

Có các phường nhạc đi theo họa lắm bài hay quá. Đám rước khi qua nhà xéo có dừng lại một hồi lâu. Trong khi ấy các phường nhạc thi nhau trổ tài cử lắm bài thú vị lắm. Trong khi kén họa thì các đèn có máy cử động như voi có quản cỗi, gà gáy, gà mái đẻ trứng vàng, khỉ lập nói, đồng-hồ đánh giờ theo tòa thiên-văn đều thắp cả lên, sáng rực một khu nhà xéo nom rất là ngoạn mục.

Ngày 11. — 6 giờ 30 : Bắn súng đại-bác.

8 giờ : Đi bơi thuyền ở trước nhà xéo. Ở đó sẽ dựng một cái trạm rất to phân làm ba gian, có bày ghế ngồi xem tất lắm. Gian giữa để phần các quan Tây và quan tỉnh, còn hai gian bên, một gian để các quan phủ huyện và các ông tổng sự các sở, còn một gian để cho các cựa chiến binh. Khi các hàng quân đã diễu qua rồi quan công sứ thết tiệc sâm banh. Khi nâng cốc ngài có nói mấy lời mừng ngày hội. Ngài lại ngỏ ý ngài tiếc rằng các chiến-sĩ bị trận vong ngày nay không sống lại được mà cùng ta hưởng cuộc thái-bình êm đềm vui thú như ngày hội đình-chiến này. Tiệc xong mọi người đều kéo cả vào hết nhà xéo xem các cuộc du-hí như là thi chạy cóc sức vật, đập nồi, tắt nến, chọc tiết, chọi gà. Buổi chiều có trò leo dây, thi xe đạp. Vui nhất và buồn cười nhất là trò xách va li chạy thi rồi sau mở va-li lấy bộ áo trả bình mặc vào rồi chạy về. Trong các trò có trò tập thể-thao của tỉnh khố xanh là vui hơn cả. Buổi tối ở bờ hồ Bán-nguyệt có đốt đèn khắp cả xung quanh hồ mọc hàng mấy nghìn cái đèn, sáng rực cả một góc. Dưới nước thì trương đăng, có các thuyền kết hoa thắp đèn, chỗ phèo nổ nơi đốt cây bông ánh sáng chiếu xuống hồ khiến cho cái hồ ngày thường đã không tiếu vẻ xinh đẹp, đến tối hôm 11 không khác gì động tiên. Tuổi thì kẻ chợ nhà quê xen chân nhau mà xem hàng mấy giờ đồng hồ không biết chán.

THÁI BÌNH

Tin mưa màng. — Bỉ mấy năm nay chưa có vụ gặt nào ở được tốt bằng vụ gặt này. Các nhà nông-gia lấy làm vui về lắm, nhưng chỉ phải giá thóc hơn lắm, nên nhà quê cũng hiếm đồng tiền.

Thuyền chuyển. — Mười hôm nay hà con trong thành phố được tin ông Cẩm Leroy được thăng chức, ai cũng lấy làm mừng, vì ông là người đứng đắn, giao-thiệp với mọi người đều nhã nhặn, lại chăm chỉ việc quan, truy nã những trộm cướp, nên mấy tháng nay thành-phố được yên-ổn lắm. Nay được tin ông sắp đổi ra Hòng-gai thì ai cũng lấy làm tiếc, vậy trước khi ông lên đường có mấy lời chúc ông và quí-quyến thượng lộ bình-an.

T. lai cảo

VIỆC TRUNG-KỲ

FAIFOO

Mảng đa của ai ? — Bản-quán tiếp được một cái măng-đa, mua ở nhà g'ar-thép Faifoo ngày 12 tháng một tây này, bạ 3 $ 20 của vị nào sới ra trả tiền mua báo mà không có thư biên là của ai. Vậy ngài nào gởi cái măng-đa ấy, xin kịp viết thư cho bản quán biết qui-tính phương-danh để tiện việc ghi vào sổ-sách và việc phát hành báo. Xin biên rõ cả cái số măng-đa ấy một thể.

振 商 號

Trong người ta có bị sa nhau cần an mạo và ác. Nay xe kể về an, mặt mọn an de nhất cần là sạch sẽ hợp vệ-sinh và có bổ ích cho người ta. Như thế hiệu Tchan Xương-Công ti chế ra các thứ bánh Tàu bánh Tây, biscuit, các thứ kẹo Tây, kẹo nhồi trẻ, kẹo yến mềm, kẹo rau, kẹo sữa bò và còn nhiều thứ bánh kẹo khác nữa không thể kể xuể được. Nguyên-liệu toàn dùng các phẩm, chế pháp nhất là cần thận sạch sẽ vừa chung hoàng lịch sự tam qua bổ con thực là dịch dụng lắm. Các ngài chịu có bị hiệu thanh tâm cám ơn vô cùng, gửi hàng theo cách lĩnh hoá giao ngân (Contre remboursement).

Kính cáo

Tổng lý

WONG-KONG-SANG

106, Rue des Voiles, Hanoï

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoï

Thay huyết xấu.
Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rét phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MÁU BỔ 1$40

PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐẢM THUỐC HIỆU LÀ

ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX

Của ông Dược-sư GUILLIER



Tô làm nước dùng nay Chước ELIXIR có chế dược của quan Dược-sư GUILLIER lấy làm thần hiệu trong chữa bệnh HUY PHẾ, đau trong TỲ VỊ, chế nên TRAI TIM, BAN GAN, ĐAU MÌNH, KẾT VÔ DA, bước CHÓN RƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH MỒ ĐẦU, BỊNH GIUN, GHẺ CHỐC NGOÀI DA và bịnh có TRÙNG LÀI TRONG RUỘT.

Ấy là bởi thứ THUỐC XỔ có vấn và đủ hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bịnh gốc bởi ĐỘC hay HẠT PHẢI VÀO uống có hay lắm.

Bởi vì thuốc bổ đảm nên nó không có CẢM KỴ khi PAIN GAGP. Ăn cho dùng

LẠI CÓ MỘT THỨ

THUỐC HOÀN XỔ

hiệu cũng rất trong ÔNG ELIXIR Tonique d'antiglaireux của quan Dược-sư Guillier.

Chớm có trẻ nước nhỏ ở mũi : PHÒNG GIẢI TỲ, ruột vọng lên cổ ; mắt, Dược-sư GUILLIER là GUERISON mắt lại có ở bị ăn đảm PHÒNG ĐỘC ĐỂ CỔ.

Đã TRONG CÁC BƯỚC PHÒNG BỆNH CỔ HIỆU.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoï

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước một khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước một bữa cơm chính tống mấy dọt.

● Giá tiền 0$90

● MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuốc-điếm Pháp toàn dùng một thứ thuốc này.

Gửi bán tại TẤT CẢ CÁC NHÀ BÀO-CHẾ

Nhà chế thuốc LACROIX, 25-31, Rue Philippe de Girard — PARIS

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoï

Bệnh đi rửa, xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

● Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoï

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống, Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ đêm giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoï

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh giúp.

Mắc bệnh giúp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh giúp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống 6 cachets

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các lời qui ông nào mua thì gửi tiền cho ; nếu không có tiền gửi theo giấy mua thì báo-quán không trả lời. ● Mua báo thì tính tới năm hoặc mười một tháng tây trở đi cho gọn.

Sở Garage BOBILLOT

Lựa có xe ô-tô cũ bán :

PANHARD 10 cv	16.000 f. 00
PEUGEOT Quadrillette	9.000 . 00
PEUGEOT 10 cv	13.000 . 00
LORRAINE DIETRICH 15 cv	18.000 . 00

Xe rất tốt sửa lại như mới

Theo giá bạc bây giờ mua được hạ

Lại hỏi số 7, Boulevard Bobillot — HANOI

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy . . . . 0$95

Nước hoa Pompéia 0.95

Nước gội đầu Pompéia . . 0.65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoï

SỮA BÒ HIỆU BERNA

là thứ đồ ăn nhứt bổ cho người lớn và trẻ-con.

Sữa nguyên-chất làm tại xứ Thụy-sĩ

Bán tại : L'U.C.I.A. (sở Bố-đà) Haiphong và khắp các nơi





Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoï-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐỔ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . Giá : 1$25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . Giá : 1.25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh giúp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá : 1$30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . .* Giá : 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay.





Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)